

En raison de la crise du COVID-19, les informations ci-dessous sont susceptibles d'être modifiées, notamment celles qui concernent le mode d'enseignement (en présentiel, en distanciel ou sous un format comodal ou hybride).

4 crédits	30.0 h + 30.0 h	Q2
-----------	-----------------	----

Enseignants	Munoz Mendoza Carlos ;
Langue d'enseignement	Espagnol
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Thèmes abordés	<p>Cette unité d'enseignement abordera différents thèmes, tels que :</p> <ul style="list-style-type: none"> · l'histoire contemporaine et l'organisation politique des pays étudiés, · les spécificités de l'espagnol utiles à un traducteur/interprète vers le français, · les implicites culturels, historiques ou politiques présents dans les textes à traduire, · les rapports historiques entre traduction et culture, · les compétences orales et écrites en espagnol dans une perspective transversale.
Acquis d'apprentissage	<p>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <p>1.2 2.2, 2.3 3.2, 3.4 4.1 5.8 6.1</p> <p>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> · identifier et exploiter la documentation pertinente et utile à la compréhension et à l'élargissement des thématiques abordées ; · lire, comprendre et synthétiser des articles et des documents audiovisuels en espagnol relatifs aux thématiques abordées ; 1 · situer chronologiquement les processus les plus significatifs de la politique des pays étudiés, avec qualité d'analyse et clarté d'exposition, en respectant la terminologie propre à la matière ; · fusionner des éléments analogues provenant de sources différentes pour obtenir un ensemble cohérent d'information de qualité supérieure ; · expliquer les phénomènes et évolutions morphosyntaxiques les plus significatifs de l'espagnol, en respectant la terminologie propre à la matière ; · comprendre, expliquer, situer et illustrer les concepts vus au cours et les implicites culturels, historiques ou politiques présents dans les textes à traduire et à interpréter ; · exprimer spontanément et couramment, avec clarté et précision, ses idées et opinions sur des sujets relevant de l'actualité politique, économique, sociale et culturelle ; · restituer en espagnol des messages complexes pour transmettre l'information essentielle de façon rapide et structurée dans un but de médiation linguistique ; · présenter oralement et par écrit en espagnol un travail personnel d'analyse portant sur les aspects historiques, culturels et linguistiques abordés au cours en respectant les règles propres à la rédaction et à la présentation orale en public en espagnol ; <p>appliquer à la traduction et à l'interprétation les concepts vus au cours.</p> <p>-----</p> <p><i>La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».</i></p>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p>En raison de la crise du COVID-19, les informations de cette rubrique sont particulièrement susceptibles d'être modifiées.</p> <p>Examen écrit en juin. L'étudiant dispose de la table des matières.</p> <p>La note finale tient compte des travaux pratiques et de la participation active de l'étudiant (30 %).</p>

Méthodes d'enseignement	<p>En raison de la crise du COVID-19, les informations de cette rubrique sont particulièrement susceptibles d'être modifiées.</p> <p>La méthodologie combine le cours magistral en espagnol (documents vidéographiques à l'appui) et les travaux pratiques, qui nécessitent un travail personnel de lecture, de synthèse et d'écriture. Portefeuille de lectures. Pratique des fonctions langagières visant à développer les capacités de présentation et d'argumentation centrée sur l'actualité et la culture espagnole.</p> <p>Emploi des plateformes Moodle et Teams pour l'accès à des ressources complémentaires (dépôt de documents, instructions, devoirs, chat) et d'autres dispositifs dits "impliquants" ou de pédagogie active. Emploi de Google Docs comme un tableau blanc pour les exercices et les corrigés en temps réel, et l'élaboration de glossaires collaboratifs, accessibles à tous. Dans cet espace numérique de communication et de partage, les travaux des étudiants restent en ligne pour être consultés et améliorés à tout moment.</p> <p>Cours théorique : 40 h, travaux pratiques 20 h.</p>
Contenu	<p>Ce cours a deux volets :</p> <p>1) l'histoire des processus les plus signifiants de l'histoire de l'Espagne contemporaine (1930 à 2020), l'analyse des fondements de son système politique, institutionnel et culturel ainsi que les enjeux sociétaux majeurs (nationalismes, crise économique).</p> <p>2) éléments de linguistique</p> <ul style="list-style-type: none"> - les processus d'évolution morphosyntaxique: les formants des mots, étymologie grecque et latine. - la traduction des périphrases - la grammaire diachronique de la langue espagnole, les différents apports lexicaux dans l'histoire et son extension en Amérique.
Ressources en ligne	<ul style="list-style-type: none"> • TVE, Memoria de España: https://www.rtve.es/alcanta/videos/memoria-de-espana/memoria-espana-sombra-revolucion/3286058/ • Historia siglo XX Bibliografía http://www.historiasiglo20.org/HE/enlaces.htm • ORTEGA Y GASSET, J. (1937), <i>Miseria y esplendor de la traducción</i>. https://digitalis-dsp.uc.pt/bitstream/10316.2/26248/1/Scientia%20Traduccionis13_artigo2.pdf
Bibliographie	<p>CULTURA</p> <ul style="list-style-type: none"> • ALONSO, M., FURIO, E., (2008) : <i>Panorama de l'Espagne contemporaine</i>, Ellipses, Paris, (bilingue). • FERRERA, C. (2006) : <i>Diccionario de Historia de España</i>, Alianza Editorial, Madrid. • JULIÁ, S., et al. (2003): <i>La España del siglo XX</i>, Marcial Pons, Ediciones de Historia, Madrid. • ESDAILE, C., TUSELL J., (2007) <i>Época contemporánea. España 1808-2004</i>, Editorial Crítica, Madrid. <p>LENGUA</p> <ul style="list-style-type: none"> • CANO AGUILAR, R. (1988), <i>El español a través de los tiempos</i>, Arco Libros, Madrid. • ALEZA, M et al. (1999) : <i>Estudios de Historia de la lengua española en América y España</i>, facultad de Filología, Universidad de Valencia. • LODARES, J.L. (2001), <i>Gente de Cervantes</i>. Historia humana del español, Taurus, Madrid. • MATEOS MUÑOZ, Agustín (1995), <i>Compendio de Etimologías grecolatinas</i>, Ed. Esfinge, México, 34 ed. • PENNY, R., (1993) : <i>Gramática Histórica del español</i>, Ariel, Barcelona,. • TORRES, A. (2005) : <i>El Español de América</i>, Universidad de Barcelona. • PEGENAUTE, L. y LAFARGA, F. (2004) : <i>Historia de la traducción en España</i>. Ambos mundos, Salamanca.
Autres infos	Informations complémentaires, syllabus, documents et ressources sur la plateforme Moodle d'enseignement à distance.
Faculté ou entité en charge:	LSTI

Force majeure

Méthodes d'enseignement	En raison de la crise du COVID-19, les informations ci-dessous sont susceptibles d'être modifiées, notamment celles qui concernent le mode d'enseignement (en présentiel ou en distanciel).
Autres infos	<i>Selon les modalités d'évaluation sur site ou à distance, l'appréciation de toute nouvelle restriction par les autorités ou toute éventuelle incapacité dûment justifiée par les étudiant-es ou les enseignant-es peut imposer d'adopter les mesures prévues en cas de force majeure décrites plus haut, ou de proposer une évaluation individuelle adaptée.</i>

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en interprétation	INTP2M	4		
Master [120] en traduction	TRAD2M	4		